

ВЗАИМОСВЯЗИ ЯПОНСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ

YAPON VA XITOY TILLARINING O‘ZARO ALOQALARI: TARIXI VA O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

THE RELATIONSHIP BETWEEN JAPANESE AND CHINESE: HISTORY AND THEIR CHARACTERISTICS



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-23-97-101>

Усмонова Мухлиса Илхом кизи,
студентка 2-го курса факультета иностранных дел,
Университет мировой экономики и дипломатии,
Ташкент, Узбекистан,
muhlisa101101@gmail.com

Халилова Азиза Шамухатовна,
(PhD), исполняющая обязанности доцента
кафедры восточных языков,
Университет мировой экономики и дипломатии,
Ташкент, Узбекистан,

Умаркходжаева Махлиё Учкуновна,
старший преподаватель кафедры восточных языков,
Университет мировой экономики и дипломатии,
Ташкент, Узбекистан,

Аннотация

В данной статье отражена история возникновения иероглифической письменности китайского и японского языков, подробно описана взаимосвязь их письменности с заимствованиями новых слов не только друг у друга, но и с других стран. Также был сделан акцент особенностям каждого из языков, их письменности и произношении. Основное внимание уделено на восприятие изучающих на сложности и элементарности языков при освоении языка из-за увеличенного спроса на их изучение. В данной работе был проведен сравнительный анализ лингвистических и лексических особенностей и характеристик японских и китайских языков. Были приведены примеры слов с их чтением из китайской и японской лексики для легкого и быстрого восприятия информации данного исследования.

Ключевые слова: японский и китайский язык, древнекитайская письменность, иероглифы, Кандзи, заимствование, “опуоти”, письменность, лексика.

Abstract

This article examines the history of the development of the Chinese and Japanese hieroglyphic writing systems, detailing the relationship between their writing systems and the borrowing of new words not only from each other but also from other countries. Emphasis is placed on the characteristics of each language, including their writing systems and pronunciation. Emphasis is placed on learners' perceptions of the complexity and simplicity of languages during language acquisition due to the increased demand for language learning. This paper provides a comparative analysis of the linguistic and lexical features and characteristics of the Japanese and Chinese languages. Examples of words and their pronunciations from Chinese and Japanese vocabularies are provided to facilitate the understanding of the information in this study.

Keywords: Japanese and Chinese, ancient Chinese writing, hieroglyphs, Kanji, borrowing, "onyomi," writing system, vocabulary.

Введение

Китайский и японский язык являются языками отдельных стран, но их объединяет иероглифическая письменность. Цель данной работы предоставить читателю объяснение сходств и различий приведенных языков. В настоящее время спрос на освоение китайского и японского языка растет довольно быстрыми темпами. В данной статье описывается в чем выявляется легкость изучения языков.

При правлении Династии Тан (618-907) японский император Дзёмэй в 650 году отправляет делегацию свою на китайскую территорию. Именно в это время китайская письменность – иероглифы, проникают на территорию Японии в качестве буддийских письменностей и текстов. В 1854 году изоляция Японии прекращается вторжением американской военно-морской эскадры, в следствии активно проникают западные товары и идеи. В 1867-1868 года под его влиянием произойдет 明治維新 – Meiji-ishin – «революция Мэйдзи» или «реставрация Мэйдзи», после чего изменения происходят и в японской письменности с лексикой. [5] Япония модернизируется – начинается освоение европейской культуры и заимствование слов из западных стран.

Из-за того, что новая лексика имела большое влияние на развитие Японии, массовое количество новых японских слов также проникают в лексику китайского языка. Само заимствование из японских слов началось в период правления династии Цин после победы Японии в Китайско-японской войне (1894-1895), в то время, когда на обучение в Японию направляли студентов. [2]

Особенность китайского языка заключается в системе письменности. Всеобщее известно, что пользуются китайцы иероглифической письменностью, которая зародилась около 4-5 тысяч лет назад. [1] Несмотря на сложность иероглифов, основой формирования иероглифов является логико-семантический принцип формирования иероглифов. На ней же строились

изображения, иллюстрирующие определенный предмет или действие. Например, иероглиф 看 – kàn, происходящий из иероглифов 手 – shǒu – рука и 目 – mù – глаза, означает «смотреть», «видеть» и «читать». Идеей создания иероглифа стало действие: «прилагать руки в глаза».

Важно отметить, что со второй половины XX века, китайцы перешли из “традиционного” в “упрощенный” китайский язык. Поэтому среди людей, изучающих языки, иероглифы начали часто вызывать сомнение в значении лексики обоих языков. Ярким примером послужит 英语 – Yīngyǔ и 英語 (えいご) – Eigo, с китайского и японского языка соответственно, означающие «английский язык». Кроме того, к сегодняшнему дню китайцы редко пользуются «традиционными» иероглифами. Если точнее, то используют древнекитайскую письменность в других странах, не входящих в КНР, например, в Гонконге и Тайване. [1]

Следующей важной особенностью китайского языка являются тоны. Каждый тон выполняет свою функцию. Слоги в разных тонах означают не только новое значение, но и иероглиф. Помимо этого, наблюдаются также слог с одинаковыми тонами, которые в свою очередь различаются в зависимости от контекста.

Что касается современного японского языка, она сочетает в себе три системы письменности – кандзи, включающее в себе иероглифы китайского происхождения и два слоговых алфавита: хирагана и катакана. Хирагана используется для японских слов, к примеру, ざっし – zashshi - журнал, ほん – hon - книга. Катакана, по сравнению с хираганой имеет более прямые углы и элементы. На катакане пишутся не только заимствованные слова, которых в частности, брали из английской лексики, но и имена собственные. К примеру, ラジオ – rajio, コート – kotoo, マリア – Maria.

Большое количество японских иероглифов Кандзи имеют 2 чтения: «он» – китайское чтение японских иероглифов и «кун» - японское чтение соответственно. [1] К примеру, “onyomi”: 外国 (がいこく) – gaikoku, что означает «зарубежная страна», а к “kunyomi”: 外 (そと) – soto, означающая «снаружи», «внешняя сторона» и «вне». Но это не означает, что “onyomi” напрямую читается, как в китайском языке.

Важно подчеркнуть, что среди особо выделяющихся учёных по исследованию японских заимствований в китайской лингвистике можно привести Шэнь Говэйа. Он в своем труде «Исследование обмена лексикой между Китаем и Японией в новое время» демонстрирует культурный фон иероглифов и дает понять, что одни и те же китайские и японские слова, также чтение “onyomi” могут различаться. [2] Потому что современный стандартный разговорный китайский язык – путунхуа, сильно изменился по сравнению с древнекитайским произношением. А японское чтение “onyomi” являются старыми заимствованиями китайского языка, адаптированными под японский язык.

Японская иероглифическая письменность Кандзи также помогает предугадыванию скрытого смысла в определенном тексте. К примеру, иероглиф 人 – hito – человек, может также означать общество или жизнь, в зависимости от контекста. [3] Кроме того, грамматика японского языка значительно отличается грамматики западных стран. В японском языке артикли не встречаются, также существительные не меняются ни по родам, ни по числам. А грамматика японского языка происходит по следующей конструкции: подлежащее – дополнение – сказуемое. Данная конструкция также активно используется в узбекской грамматике, что делает узбекский язык легким для японцев, также японский язык легким для узбеков соответственно.

Помимо этого, согласно данным, японская лексика включает в себе больше заимствованных английских слов по сравнению с другими языками. В то время как Китай был намного изолирован и акцентировал внимание на соседние страны, то есть заимствовал слова в основном из соседних стран. Данные показывают, что, в частности, это были японские слова. [4]

Кроме того, аналогия японского с китайским языком заключается в том, что иероглифы японского языка взаимозаменяемо могут быть написаны и на хирагане. Например, 自転車 - じてんしゃ – jitensha, означающий велосипед. Однако, в китайском языке такое не допускается. Даже если определенное китайское слово можно писать иероглифами или пиньинь, пиньинем могут пользоваться ученики младших классов, если еще не научились писать определенные иероглифы.

Вывод

Подводя итоги, важно отметить, что и китайского, и японского языка объединяют иероглифы. Уже в древние времена в японском языке возникли слова китайского происхождения. После того, как в японской лексике появляются заимствованные слова из западных стран, в китайскую лексику также попадают новые японские слова соответственно.

Кроме того, в Китае японские заимствования выделены в особую категорию иностранных слов, которые подлежат изучению. Данный подход показывает, насколько важным являлось влияние японских заимствований на современную китайскую лексику. Приведенный выше анализ также демонстрирует, почему лексические выражения современного китайского языка отличаются от древнекитайских.

У каждого языка несмотря на трудность есть своя особенность. Каждый иероглиф построен на основе китайского мышления. Их особенная система письменности, также грамматические особенности со структурой речи делают изучение языков интересным. Важно подчеркнуть, что для китайцев и японцев собственный язык не только является средством общения, но они также важны для демонстрации своей культуры, философии и мировоззрения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Козлова Е. Н, Козырева М. В. - МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО, ЯПОНСКОГО, КОРЕЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ) – 2022 г.

URL: https://science.kuzstu.ru/wp-content/Events/Other/2022/PEU/PEU_2022/pages/Articles/10.pdf

2. Пэйпэй Ху, Яньвэй Цуй - ИЗУЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЯПОНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ/ Журнал: Наука, образование и культура – 2025 г.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-zaimstvovaniya-yaponskogo-proishozhdeniya-v-kitayskom-yazyke-istoricheskii-obzor-i-sovremennye-tendentsii>

3. Гуллыева Г., Гурбанов Б. - ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА МИРОВУЮ КУЛЬТУРУ, научный журнал: наука и мировоззрение – 2025 г.

URL: <https://naukamirowozreniya.ru/public/202502/application/1738933328419123724/osobennosti-yaponskogo-yazyka-i-ego-vliyanie-na-mirovuyu-kulturu.pdf>

4. Тэн Юе – РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ОСНОВАННЫЕ НА АНАЛИЗЕ ЯПОНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ, Мир науки, культуры, образования – 2023 г.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rekomendatsii-po-izucheniyu-kitayskogo-yazyka-osnovannye-na-analize-yaponskih-zaimstvovaniy-v-russkom-i-kitayskom-yazykah>

5. Алпатов В. М. – Япония: язык и культура, стр. 24 – 2010 г.